

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык) Б1.В.ДВ.24

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Кузьмина Е.К.

**Рецензент(ы):**

Абдуллина Л.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. с 01.03.2019 Кузьмина Е.К. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , lenysinka@yandex.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.7 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе ( 6 семестр).

Дисциплина БЗ+.ДВ.7 "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" относится к профессиональному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору пути её достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

понятие, признаки, сущность официально-делового стиля;  
основные закономерности функционирования правового подстиля ОДС,  
типы и виды документов, текстов юридической тематики, их сущность и функции;

2. должен уметь:

анализировать справочную и научную литературу в области права;  
проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

3. должен владеть:

основными понятиями и терминами;  
технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики юридической документации и особенностей работы с ней;  
навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;  
приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;  
навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	4	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	2	4	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	2	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	2	4	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	2	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	4	2	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

**Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

**Тема 3. Лексика языка юридических документов**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

**Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

**Тема 5. Синтаксис юридических текстов**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

**Тема 6. Фразеология права**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

**Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Стилевые особенности документов

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Стилевые особенности документов

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

## **Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности**

устный опрос , примерные вопросы:

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

## **Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля**

устный опрос , примерные вопросы:

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

## **Тема 3. Лексика языка юридических документов**

письменная работа , примерные вопросы:

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

## **Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов**

письменная работа , примерные вопросы:

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

## **Тема 5. Синтаксис юридических текстов**

письменная работа , примерные вопросы:

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

## **Тема 6. Фразеология права**

письменная работа , примерные вопросы:

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

## **Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля**

устный опрос , примерные вопросы:

Стилевые особенности документов

## **Итоговая форма контроля**

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Характеристика официально-делового стиля

Лексика языка юридических документов

Морфологические средства языка законодательных документов

Синтаксис юридических текстов

Фразеология права

Жанровая характеристика документов правового подстиля

### **7.1. Основная литература:**

1. Сафронова, Е. В. История государства и права зарубежных стран: Учебник / Е.В.Сафронова, О.А.Бельчук, С.Г.Евтушенко; Под ред. Е.В.Сафроновой - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 502с. - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=425834>
2. Хрестоматия по истории государства и права зарубежных стран. В 2-х т. Современное государство и право / Отв. ред. и сост. Н.А. Крашенинникова. - М.: Норма: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 672 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=420066>



## 7.2. Дополнительная литература:

1. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО 'Издательский Дом 'ФИЛОЛОГИЯ ТРИ', 2002. - 416 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=408974>
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., стереотип. - М.: Кн. дом Ун-т, , 2006.- 240с. (14 экз.).

## 7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>  
ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>  
Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>  
Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>  
lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>  
lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>  
Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
Онлайн переводчик - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)  
Онлайн переводчик - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)  
Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)  
Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Кузьмина Е.К. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.